

Unofficial Freedom
The Russian Bard Movement
Select Poetry Translations

Anya Yermakova

anyayermakova.com

[On perspective of time]

*Still life: a pile of ashes,
A young actress's face on a calendar post.
behind – lies midnight
and ahead?
the night, two meals
and cockroaches for company*

*The still: an old alarm clock with no glass
And one with golden hands that's new,
A winter's trace weaving in hair early snow
what lies ahead?
the dawn,
and dirty dishes*

*Sit still some twenty lines
composed fresh, like doves uncaged
soaring, after a thousand nights inside
what lies ahead?
our lives. Scribbles on napkins.
and nothing more
and nothing less.*

-Ivaschenko & Vasilyev

Натюрморт

*Цветной настенный календарь
С портретом молодой артистки,
И кучка пепла на полу,
И полночь позади,
И впереди - вся ночь,
И две зажаренных сосиски,
И таракан,
и не один...*

*Будильник старый без стекла,
И новый с золоченной стрелкой,
И первый снег на волосах -
Следы седой зимы,
И впереди рассвет,
И две невымытых тарелки,
Ах, кто бы, кто бы их помыл...*

*И двадцать восемь новых строк,
Как стая голубей из клетки,
И тысяча ночей иных,
Как смерч над головой,
И впереди - вся жизнь,
И две исписанных салфетки,
И все,
и больше ничего...*

- ИВАСИ



[On Simplicity] [<http://youtu.be/96zVpvc4M9A>]

*It is not us playing music, it is she
who can interpret our faces.
With their scores, however faint,
it is our fates who play us*

Confused bassoon() will paint living creatures
and those that flew away, but in his part
the very middle tells a story
A very simple story – of us.*

*In time of hurt
do not forget to call
so that we can survive it together.
And don't forget
to hear silence that accompanies
the sight of a blue sky, So that
an accidental meeting
occurs to us both.*

*Simplicity has little value in our time
The old that's hip is old that can be auctioned
I hold belief in merits of big band jazz
But I believe much more in seven strings I carry with me*

*I do believe that separation is a loss,
that honor is a value worth preserving
I love you, and I do believe in love,
despite the fact that it doesn't seem progressive*

*What was will not be lost,
Propelled from core of these forty years
in silence on this mountain pass we'll stand
we'll move, slowly, towards a novel valley.
There, every step costs twice as much,
There, you count things that earlier you didn't know
existed.
There, my love, for you and I
a second youth is waiting.*

-Yuri Vizbor, 1977

(*)Bassoon – referencing a character from the novel
"Master and Margarita" by M.Bulgakov.

Сороколетие

*Нас исполняет музыка по лицам,
Нас исполняют судьбы, как по нотам,
Записанным в нестойкие страницы
Каким-то все напутавшим Фаготом(*).
В тех нотах есть живущие фигуры
И те, кто попрощался улетаю,
Но в самой середине партитуры
Есть наша с вами песенка простая.*

Припев:
*Смотрите, не забудьте позвонить
В тот час, когда настанет непогода,
Какое б ни случилось время года,
Чтоб этот час нам вместе пережить.
Смотрите ж , догадайтесь промолчать,
Когда нахлынет небо голубое,
Чтоб эта мысль явилась нам обоим -
Друг друга ненароком повстречать.*

*В наш век всему простому мало места,-
Из старого лишь моден перстень старый.
Я сам поклонник джазовых оркестров,
Но верю в семиструнную гитару.
И верю, что разлука есть потеря,
Что честь должна быть спасена мгновенно.
Я вас люблю, я в это тоже верю,
Хоть это, говорят, несовременно.*

Припев.

*Что было, то забудется едва ли,
Сорокалетье взяв за середину,
Мы стоим на этом перевале
И молча двинем в новую долину.
Там каждый шаг дороже ровно вдвое,
Там в счет идет, что раньше не считалось.
Там нам, моя любимая, с тобою
Еще вторая молодость осталась.*

Припев.

-Юрий Визбор, 6 июля 1977, Памир

(*)Фагот - персонаж романа М.Булгакова
"Мастер и Маргарита".

[On Presence]

*Why do you choose to live nowhere?
Everything happens without you –
a fresh sun rises
a children's roar grows*

*someone's coat sits on the grass
someone's world harmony
You see, here in Moscow,
everyone goes on living, without you.*

*Why do you choose to live nowhere?
Old promises are now forgotten,
in the sirens of news
your name never surfaces.*

*Your son comes back from hockey
tall, handsome, and stubborn,
and says to us feeble ones
"Hello, mother and father".*

*Why do you choose to live nowhere?
We all slowly go on living,
with each day accomplish little,
but continue to despise lies*

*And we still hold onto for warmth
the old, kind, sincere music...
Maybe... you can try and reappear?
The age of wonder can still be yours.*

-Yuri Vizbor, 1975

*Что ж ты нигде не живешь?
Все без тебя происходит,
Новое солнце восходит,
Слышится детский галдеж,
Чей-то пиджак на траве,
Чья-то гармонь мировая,
Тут, понимаешь, в Москве,
Все без тебя поживают.*

*Что ж ты нигде не живешь?
Старые клятвы забыты,
В грохоте новых событий
Имя твое не найдешь.
Сын твой приходит с катка,
Рослый, красивый, упрямый
И говорит старикам :
"Здравствуйте, папа и мама".*

*Что ж ты нигде не живешь?
Мы-то пока поживаем,
Мало чего успеваем,
Но презираем за ложь,
Не бережем за тепло
Старые добрые песни,
Ну, постарайся, воскресни,
Время чудес не прошло.*

-Юрий Визбор, 8-13 декабря, 1975



[On WWII] [http://youtu.be/Di90_tbFKyQ]

*Above the sky the trumpet ends a war
with a melody too closely resembling silence
It is not you who will come back from war
it will be the war who will continue to spill from inside*

*looking down on your lonely walk home
are the angels who watch you drag your feet
It is not only you who belongs to no one
It is they – without you – who have no one left.*

*Slow sounds of silent brass – in drops – fall from your eyes
remembrance of those who will not return.
it will not only be you journeying into the past
it is them, here and now, present on Earth.*

-Pavel Fahrtdinov (written in the last 10 years)

С войны

*Это не столько ты приходишь с войны,
Сколько потом война идёт из тебя.
Где-то над небом в медные дудки дудят,
Празднующие ангелы в эти дни.
Где-то над небом в медные дудки дудят,
Празднующие ангелы в эти дни.*

*И когда ты один в дорожной ночи,
И тяжелеет сумка на левом плече –
Это не столько ты приходишь ничей,
Сколько пока они без тебя ничьи.
Это не столько ты приходишь ничей,
Сколько пока они без тебя ничьи.*

*Медленной медной музыкой катит из глаз
Воспоминания тех, кого не вернуть.
Это не только ты домой держишь путь,
Это ещё и они здесь и сейчас.
Это не только ты домой держишь путь,
Это ещё и они...*

*И потом, где-то свыше, в дудки дудя,
Мелодией очень похожей на звук тишины,
Это не столько ты приходишь с войны,
Сколько потом война идёт из тебя.
Это не столько ты приходишь с войны,
Сколько потом война идёт...
война идёт... война идёт...
сколько потом война идёт...
война идёт... война, идёт война...*

- Павел Фархтдинов

Waltz

*On a carpet woven from golden leaves
In a simple dress,
From Chinese silk given as a gift by Wind,
Autumn danced a Waltz,
Day's warmth receded
And a saxophone hoarsely sang.*

*And from all surrounding regions
People came,
And from all neighbouring roofs
birds flocked,
clapping their wings for this golden dancer...
Oh, how long, how long ago
they heard this sound of music.*

*I often watch this dream
This staggering dream
In which the Autumn dances Waltz for us.
In it, leaves fall,
the record sings:
"Don't leave, stay with me, my caprice."
I often watch this dream
This staggering dream
In which the Autumn dances Waltz for us.*

*Drunk from pleasure,
Having forgotten his own age,
An old house, in love forever with his youth,
Swayed with all his might his windows and his walls,
And to all who lived inside
He gave this gift of song*

*Yet when the sounds died
With fleeting daylight
- everything has its own end, as its own beginning -
with tiny drizzle, Autumn cried...
With great pity I recall
How good it felt to be inside that waltz.*

*I often watch this dream
This staggering dream
In which the Autumn dances Waltz for us.
In it, leaves fall,
the record sings:
"Don't leave, stay with me, my caprice."
I often watch this dream
This staggering dream
In which the Autumn dances Waltz for us.*

-Aleksandr Rozenbaum

Вальс Бастон

*На ковре из жёлтых листьев,
В платице простом
Из подаренного ветром крепдешина,
Танцевала в подворотне осень вальс-бостон.
Отлетал тёплый день
И хрипло пел саксофон.*

*И со всей округи люди
Приходили к нам,
И со всех окрестных крыш
слетались птицы,
Танцовщице золотой захлопав крыльями...
Как давно, как давно
Звучала музыка там.*

*Как часто вижу я сон,
Мой удивительный сон,
В котором осень нам танцует вальс-бостон.
Там листья падают вниз,
Пластинки крутится диск:
"Не уходи, побудь со мной, ты мой каприз".
Как часто вижу я сон,
Мой удивительный сон,
В котором осень нам танцует вальс-бостон.*

*Опьянев от наслажденья,
О годах забыв,
Старый дом, давно влюблённый в свою юность,
Всеми стенами качался, окна отворив,
И всем тем, кто в нём жил,
Он это чудо дарил.*

*А когда затихли звуки
В сумраке ночном -
Всё имеет свой конец, своё начало, -
Загрустив, всплакнула осень маленьким
дождём...
Ах, как жаль этот вальс,
Как хорошо было в нём.*

*Как часто вижу я сон,
Мой удивительный сон,
В котором осень нам танцует вальс-бостон.
Там листья падают вниз,
Пластинки крутится диск:
"Не уходи, побудь со мной, ты мой каприз".
Как часто вижу я сон,
Мой удивительный сон,
В котором осень нам танцует вальс-бостон.*

- Александр Розенбаум

Pendulum clock

*When my beloved first came to my home
It only had a cornered pile of books
she said: this won't suffice.
We'll need a house. You see, we were in love.
And so with an old rucksack
We went to shop for things that would assist in setting
roots
We bought a pendulum clock
And a whistling kettle.*

*Ah, the best flame is eternal
And the best home is one that is yours
in which the clock's pendulum diligently swings
in which lives my beloved, my dear beloved
in which lives the whistling kettle, too.*

*Then came new fronts
new things grew, multiplied in our house
which all claimed to beautify
our life, already beautiful without.
Snow fell with sounds of letters
landing on my camping tents
saying that at home, thank God, all's well
Except the pendulum is not so good with time and tends
to rush ahead.*

*With my beloved we lived for one hundred years.
What fool I am! The full two hundred bound us.
And suddenly it seemed to me, that in a different place
The evening light glows brighter
and spoken words of truth are softer,
even if rarely uttered,
And so time came to rush into blue skies,
Following, without rationale, the impulse.*

*Since then, I've changed sites many times
in my own country and in distant ones
and, oddly, with nostalgia I'd recall
How often I would fix that pendulum clock...
...under which a different man now drinks his tea,
though of course the clock is not to blame
The pendulum was married only once
and like his owner, tends to rush ahead.*

-Yuri Vizbor

Ходики

*Когда в мой дом любимая вошла,
В нем книги лишь в углу лежали валом.
Любимая сказала: Это мало.
Нам нужен дом. Любовь у нас была.
И мы пошли со старым рюкзаком,
Чтоб совершить покупки коренные.
И мы купили ходики стенные,
И чайник мы купили со свистком.*

*Припев:
Ах, лучше нет огня, который не потухнет,
И лучше дома нет, чем собственный твой дом,
Где ходики стучат старательно на кухне,
Где милая моя, где милая моя,
Где милая моя и чайник со свистком.*

*Потом пришли иные рубежи,
Мы обрастали разными вещами,
Которые украсить обещали
И без того украшенную жизнь.
Снега летели, письмами шурша,
Ложились письма на мои палатки,
Что дома, слава богу, все в порядке,
Лишь ходики немножечко спешат.*

Припев.

*С любимой мы прожили сотню лет,
Да что я говорю? Прожили двести.
И показалось нам, что в новом месте
Горит поярче предвечерний свет,
И говорят тихие слова,
Которые не сказывались, право,
Поэтому, не мудрствуя лукаво,
Пора спешить туда, где синева.*

*С тех пор я много берегов сменил
В своей стране и в отдаленных странах.
Я вспоминал с навязчивостью странной,
Как часто эти ходики чинил.
Под ними чай другой мужчина пьет,
И те часы ни в чем не виноваты,
Они всего единожды женаты,
Но, как хозяин их, спешат вперед.*

Припев.

- Юрий Визбор

[On immigration] [<http://youtu.be/IAQr7zAfuq4>]

*I part with a country in which
I've lived a whole life
though, was it mine?
And while still here, on its earth
I indulge in my last gulp of air,
like wine.*

*I'm not your worst son,
dear earth,
I carry no guilt.
if you're truly a mother,
it's a sin
to be cruel to your kids.*

*Of course, the first snow is yours
but why can't the second be mine?*

*I have love
and devotion for you
I even crave your winter slush
But if it is flattery
that kills love,
why do you poison yourself such?*

-Evgeny Kliachkin, 1973

Прощание со страной

*Я прощаюсь со страной,
где
Прожил жизнь, не разберу
чью
И в последний раз - пока
здесь
Этот воздух как вино
пью.*

*А на мне, земля, вины
нет
Я не худший у тебя
сын
Если клином на тебе
Свет
Пусть я сам решу что свет -
клин.*

*Быть жестокой к сыновьям -
грех
Если вправду ты для них -
мать
Первый снег, конечно твой
снег
Но позволь мне и второй
знать.*

*А любовь к тебе, поверь
есть
Я и слякоти твоей
рад
Но отраву для любви -
лесть
Так зачем, скажи ты пьешь
яд?*

*Ты во мне как я в тебе -
весь
Но не вскрикнет ни один
шрам
То, что болью прозвенит
здесь
Клеветой прошелестит
там.*

*Я прощаюсь со страной,
где
Прожил жизнь, не разберу
чью
И в последний раз - пока
здесь
Этот воздух как вино
пью.*

Евгений Клячкин, 3 мая 1973

